

U ma'alobil kuxtal ti' in kaajal



Saúl May Uitz
Coordinador

Calidad de vida en mi pueblo
Vocabulario, frases y preguntas para
profesionales de trabajo social en
Lengua Maya



U ma'alobil kuxtal ti' in kaajal

**Calidad de vida en mi pueblo
Vocabulario, frases y preguntas para
profesionales de trabajo social en
lengua maya**

Saúl May Uitz
Coordinador



Primera Edición, agosto 2024

© 2024 Academia Nacional de Investigación en Trabajo Social

ISBN: 978-607-8987-08-5

DOI: <https://doi.org/10.62621/s0k43q75>

Academia Nacional de Investigación en Trabajo Social

Universidad Autónoma de Yucatán

© 2024 Por características tipográficas y de diseño editorial ACANITS A.C.

Portada: Martín Castro Guzmán

Derechos reservados conforme a la ley

Todos los artículos de este libro fueron sometidos a dictamen doble ciego por pares académicos y su contenido es responsabilidad de cada autor

Este libro electrónico es editado por la Academia Nacional de Investigación en Trabajo Social (ACANITS) bajo la licencia Creative Commons CC BY- NC-SA 4.0; que de manera gratuita pone a disposición esta obra siempre y cuando se atribuya el crédito al autor. También puede leer, descargar, compartir, copiar y redistribuir el material sin fines comerciales y con la utilización de esta misma licencia.



Impreso en México

Contenido

	Pág.
Introducción	7
Prologo	11
In láak'ts'ililo'ob (Mi familia)	14
Saúl May Uitz Martín Castro Guzmán	
Bix a wotoch (Cómo es tú casa)	57
Saúl May Uitz María Ermila Moo Mezeta	
K'ajóolt in kaajal (Conoce mi pueblo)	70
Anahi Guadalupe Canche May Josué Méndez Cano	
Bix le meyajo' tin kaajal bejlae' (Como es el trabajo hoy en mi pueblo)	84
Saúl May Uitz Socorro Guadalupe Chaga Che	
Bajux ka náajaltik (Estudio socioeconómico)	99
Saúl May Uitz Gabriela Isabel Vázquez Díaz	

Introducción

Las lenguas indígenas son solo uno de los muchos elementos que dan identidad cultural a los pueblos originarios, en ellas pueden expresar su historia, sus pensamientos, sus formas de ver el mundo sus creencias, tradiciones. En todo el mundo muchas lenguas han desaparecido, otras en riesgo de desaparecer y las que aún se preservan luchan cada día para mantenerse vivas. Según las Naciones Unidas, aproximadamente 700 lenguas en todo el mundo son habladas en aproximadamente 90 países constituidos por las de 3050 millones de personas que viven en los pueblos indígenas.

Por su parte, en México existen 68 lenguas indígenas, entre las cuales se señala la lengua Maya, la cual de manera específica y geográficamente, se habla en regiones como Campeche, Quintana Roo y Yucatán principalmente; en estos municipios suele ser utilizado más por las personas adultas mayores, de forma verbal y no tanto en cuanto a su escritura, siendo una minoría el uso por parte de sus descendientes, es decir, en la población joven existe un bajo porcentaje de personas que suele hablar el maya, y por consecuente, se alude que es casi nula quienes desarrollan su escritura.

Con ello, se interpreta la existencia de barreras de comunicación referente a este grupo vulnerable; ya que, lo que para ellos podría resultar una limitante en su cotidianidad, desde el hecho de acceder a

un servicio básico (como lo es la salud), para los profesionales que se desempeñan en dichos servicios debe ser un área de oportunidad.

Por ende, debe ser de suma importancia para Trabajadores Sociales, profesionistas de las Ciencias Sociales y público en general, que sea atendiendo este aspecto. Por su lado, la disciplina de Trabajo Social, debe estar capacitado para adquirir y desarrollar habilidades lingüísticas maya, encaminados a proporcionar un servicio, no solo de calidad, si no, integral a la persona; esto nos lleva a ser coherentes con los principios éticos, enfoques como los Derechos Humanos, la interculturalidad y teorías sociales que nos rigen.

Con base a lo antes mencionado, la información que se presenta en el contenido y desarrollo de este documento, se ve conformado por cinco capítulos que integran la recopilación de material en lengua maya que busca apoyar en la intervención de Trabajadores Sociales y otros profesionales; incluyendo vocabulario básico de la lengua maya, así como frases y preguntas, en relación a la familia y su entorno.

De manera que, esto nos lleva a la posibilidad de la creación y aplicación de instrumentos como el familiograma, que puede apreciarse en el capítulo I, el estudio socioeconómico en el capítulo V y de forma general, la utilización de la técnica de entrevista, para así comprender el idioma, y por ende, entender las necesidades y/o problemáticas. De esta manera, se rescata la vital relevancia de apoyarnos en esta guía, y reafirmar la ideología de que es nuestro deber como Trabajadores

Sociales y prestadores de algún servicio público, la preparación profesional que tengamos ante las situaciones de grupos prioritarios (vulnerables), dado que es un derecho que les corresponde y no un privilegio.

En este libro atravesarás por el mundo del saber maya, que es esencial para comunicarse, porque como se mencionó previamente es una forma de expresarse y se intenta que no desaparezca. En encontrarás palabras esenciales para propiciar la comunicación en lengua maya desde la óptica del Trabajo Social, así como frases elementales para administrar un estudio socioeconómico y realizar un familiograma.

Asimismo, hallarás vocabulario, frases y preguntas en lengua maya, aspecto clave para entablar una conversación entre personas que hablan la lengua maya. Como profesionales en Trabajo Social es elemental tener nociones acerca de nuestra cultura y por ende de la lengua maya, puesto que de esta manera se podrá buscar el bienestar social y mejorar la calidad de vida de las personas. Cabe señalar que el contexto es parte esencial para comprender la realidad que vive una persona, es por ello que este libro estará encaminado a propiciar comunicación en maya.

Prólogo

Este valioso recurso, " U ma'alobil kuxtal ti' in kaajal, Calidad de vida en mi pueblo", surge de la necesidad de fortalecer la comunicación intercultural y el entendimiento mutuo, entre profesionales de Trabajo Social y grupos vulnerables, como los hablantes mayas. He presenciado las barreras que la lengua puede imponer y la importancia de superarlas para lograr una conexión y eficacia en una intervención de calidad y con visión integral de la persona.

La lengua maya, en conjunto con su historia e identidad, así como la misma cosmovisión de su pueblo, es más que un simple medio de comunicación; ya que, más allá de esto puede ser interpretado como cultura, valores y conocimientos ancestrales. Por ende, el Trabajador Social no solo requiere de habilidades técnicas y profesionales, sino también de una sensibilidad cultural y lingüística; promoviendo así el respeto, valor de tradiciones y Derechos Humanos.

Este libro pretende ser una herramienta práctica en el campo del Trabajo Social en las regiones mayas; conteniendo un vocabulario esencial, frases comunes y preguntas frecuentemente utilizadas en el ejercicio de nuestra profesión, con el fin de facilitar la interacción y la comunicación efectiva; que no se limita a ser un manual de frases, ya que funge como puente a la comprensión de la cultura, permitiendo ejercer la profesión con mayor empatía y eficacia.

Se agradece a cada uno de las y los colaboradores, ya que, sin su conocimiento este libro no habría sido posible. Así mismo, a las y los hablantes de la lengua maya, por su resistencia, siendo un testimonio del espíritu comunitario y la riqueza cultural que buscamos preservar y respetar. Trabajadores sociales, les invito a utilizar este recurso como una herramienta de conexión entre comunidades mayas y nuevas generaciones; animándolos a aprender de la belleza de una lengua y cultura que ha resistido el paso del tiempo, siendo vital en nuestro tejido social.

Finalmente, esperamos que este libro inspire a otros a seguir desarrollando recursos y estrategias que promuevan la inclusión y el respeto cultural, asimismo como lograr un verdadero proceso de interculturalidad, sobre todo en áreas de Trabajo Social; deseando que cada palabra aprendida y cada frase intercambiada sea encaminado a un mundo más comprensivo.

In láak'ts'ililo'ob



Mi familia

In láak'ts'ililo'ob

Mi familia

Saúl May Uitz*
Martín Castro Guzmán**

Introducción

Las familias como centro y pilar de la sociedad, a través de la evolución histórica han sufrido cambios, como lo es, el paso de las familias extensas (con mayor presencia en regiones rurales o zonas marginadas) a nucleares (con mayor presencia en grandes ciudades o zonas urbanas) y de familiar nucleares a las familias pos-nucleares. Entre las primeras se encuentran las familias constituidas por la pareja unida a través del matrimonio y sus hijos, mientras que en las segundas aparecen diversas estructuras denomina-das como nuevas configuraciones familiares (De Gregorio, 2004)

Hoy en día en el maya contemporáneo las familias yucatecas viven un fenómeno de transición de ser familias extensas a nucleares, sin embargo aún se pueden apreciar en algunas comunidades las familias

*Profesora de carrera Universidad Autónoma de Yucatán

** Profesor Investigador Universidad Autónoma de Yucatán

extensas, la importancia que tiene el concepto de familia para el trabajador social resulta relevante porque a partir de ahí puede identificar a cada uno de los integrantes y los roles que desempeña en lengua maya los nombres de los integrantes se suelen utilizar con mucha frecuencia en las conversaciones, aunque cabe destacar que en su mayoría se refieren a los integrantes de la familia como los padres, hermanos y abuelos.

Para ello, existen herramientas que nos ayudan a plasmar de forma visual y sistemática, desde su composición, hasta la interpretación de vínculos afectivos, comunicación, roles y responsabilidades, así como la cohesión familiar; siendo relevante para identificar refuerzos positivos que encaminen a solucionar y atender la problemática o necesidad; de tal manera que se proporcione una intervención holística y adecuada a las personas.

El familiograma; es una de estas herramientas que en forma de diagrama se puede observar aspectos de la familia como las relaciones entre los miembros, parentescos, datos y eventos significativos como nacimientos, matrimonios, defunciones, enfermedades hereditarias, entre otros, que sean relevantes al caso.

En el siguiente apartado, se percibirá información crucial para emplear esta herramienta en lengua maya; por ende, como primer componente se encuentra la definición de familiograma desde la concepción de varios autores, seguido por algunas de las funciones al

emplearla, algunas de las situaciones y momentos en los que se deba recurrir a hacer uso de esta, así mismo, ventajas y ciertas limitaciones que se presentan al usarla; por último, se presenta la lista de los símbolos específicos para representar a los diferentes miembros de la familia, como círculos para las mujeres, cuadrados para los hombres y líneas que conectan a los individuos para mostrar el tipo de relación afectiva que tiene y las relaciones de parentesco (vocabulario que se detalla en el apartado consecuente a este), con su correspondiente significado de cada uno.

De manera implícita, en el desarrollo de los apartados antes mencionados, se comprende la relación e importancia de su aplicación en Trabajo Social; apoyando al profesional a identificar áreas de conflicto, fortaleza y recursos, y colaborar con los miembros familiares en la planificación de intervenciones centradas en las necesidades específicas del usuario y de la familia. Es por lo anterior que en este capítulo se plasma un amplio vocabulario sobre los integrantes de la familia, frases de gran utilidad para comprender en lengua maya como se hace referencia o parentesco de los integrantes de la familia, así mismo preguntas que faciliten una comunicación básica.

Vocabulario Lengua Maya

Maaya	Kastelan (Español)
Na'	Mamá
Yuum	Papá
X aal	hijo
J aal	hija
Chuun	Hijo mayor
T'uup	Hijo menor
Kiik	Hermana
Suku'un	Hermano
X-fits'in	hermanita
J-fits'in	Hermanito
Ts'e' na'	Tía
Ts'e' yuum	Tío
X-ach'ak	Sobrina
J-ach'ak	Sobrino
Chiich	Abuela
Nool	Abuelo
Ka'achiich	Bisabuela
Ka'anool	Bisabuelo
Óox chiich	Tatarabuela
Óox nool	Tatarabuelo

Maaya

X-áabil

J-áabil

Ka'a wáabil

Óox wáabil

Atan

Íicham

Noj ko'

Noj Yuum

X-Ja'achil

J-Ja'achil

Ilib

Ja'an

Muil, Mu'

Baal

X-kúumpal

J-kúumpal

Éet na'

Éet yuum

X-mejenilan

J-mejenilan

Kastelan (Español)

Nieta

Nieto

Bisnieto

Tataranieto

Esposa

Esposo

Suegra

Suegro

consuegra

Consuegro

Nuera

Yerno

Cuñada

Cuñado

Comadre

Compadre

Comadre

Compadre

Ahijada

Ahijado

Maaya

Paalal

Ka'aláak'o'ob

X-ka'aláak'

J-ka'aláak'

Láak'

Éet láak'

Majan na'

Majan yuum

Majan íits'in

Majan Kiik

Majan suku'un

J yaakunnaj

X yaakunnaj

In nool yéetel in chiich

In yuum yéetel in na'

In láak'o'ob

In ts'e' yuum yéetel in ts'e' na'

In ka'a láak'o'ob

Úulak'

Kastelan (Español)

Hijos

Primos

Prima

Primo

Pariente

Pariente

Madrasta

Padrastra

Hermanastro menor

Hermanastra mayor

Hermanastro mayor

Novio

Novia

Mis abuelos

Mis padres

Mis hermanos

Mis tios

Mis primos

Otros

Uláak'o'ob (otros)

Maaya

Iich

Etail

Éet

Et ook

Etbisbail

Etóol,

Et chi' na

Xunáan

Nojoch máak

Táankelem

X lo'bayanil

Ch'úupal

Xi'ipal

Ch'ija'an

Táant u síijile'

Nuup

Chanpaal

J paal

X paal

T'up

Kastelan (Español)

Gemelo

Amigo

Amigo

Amigo

Amigo

Compañero

Vecino

Señora

Señor

Adolescente

Adolescente

Muchacha

Muchacho

Adulto mayor

Recién nacido

Pareja

Bebe

Niño

Niña

El más pequeño

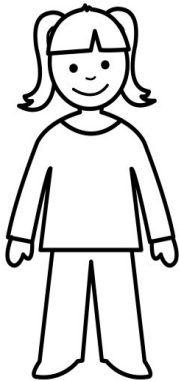
Ejemplos con imágenes (E'esajil.yéetel oochelo'ob)



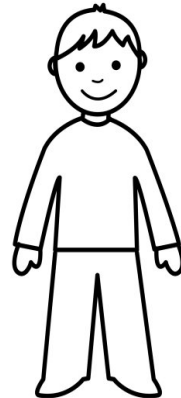
Teen Yo



In kiik Mi hermana



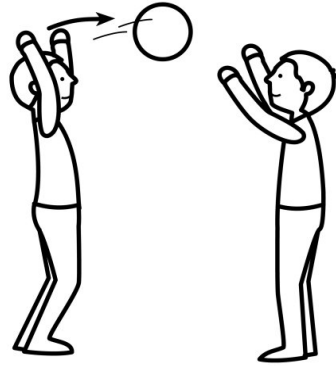
In x-wiits'in Mi hermanita



In J-wiits'in Mi hermanito



In suku'un Mi
hermano



In ka'asuku'un Mi primo



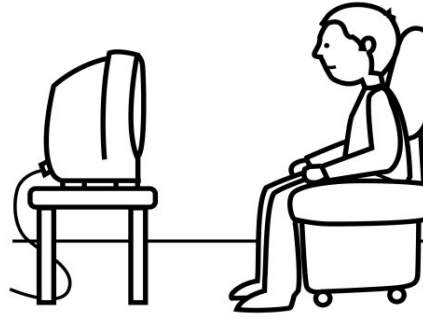
In Na' Mi mamá



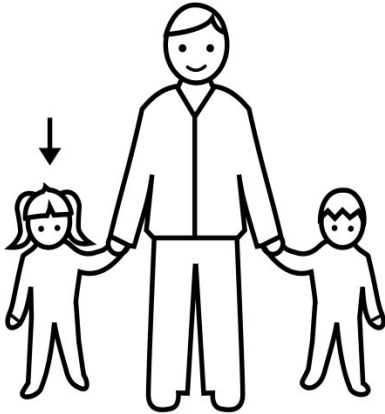
In yuum Mi papá



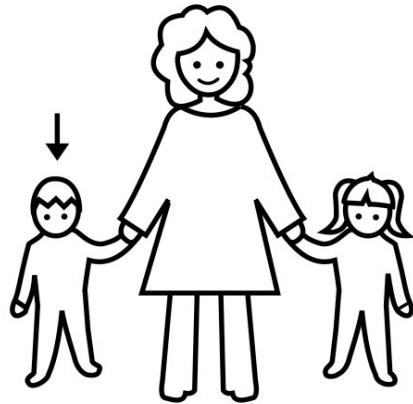
In chiich Mi abuela



In nool Mi abuelo



In X-ach'ak Mi sobrina



In J-ach'ak Mi sobrino

Frases en Lengua Maya

U k'aaba'ob in láak'ts'ililo'obe'

Los nombres de mi familia

U k'aaba' in na'e'

El nombre de mi mamá

U k'aaba' in yuume'

El nombre de mi papá

U k'aaba' in kiike'

El nombre de mi hermana

U k'aaba' in suku'une'

El nombre de mi hermano

U k'aaba' in x-wíits'ine'

El nombre de mi hermanita

U k'aaba' in j-wíits'ine'

El nombre de mi hermanito

U k'aaba' in watane'

El nombre de mi esposa

U k'aaba' in wíichame'

El nombre de mi esposo

U k'aaba' in chiiche'

El nombre de mi abuela

Frases en Lengua Maya

U k'aaba'ob in láak'ts'ililo'obe'

Los nombres de mi familia

U k'aaba' in noole'

El nombre de mi abuelo

U k'aaba' in ye na'e'

El nombre de mi madrina

U k'aaba' in ye yuume'

El nombre de mi padrino

U k'aaba' in wilibe'

El nombre de mi nuera

U k'aaba' in ja'ane'

El nombre de mi yerno

U k'aaba' in majan na'e'

El nombre de mi madrastra

U k'aaba' in majan yuume'

El nombre de mi padrastro

U k'aaba' in noj ko'e'

El nombre de mi suegra

U k'aaba' in noj yuume'

El nombre de mi suegro

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bix u k'aaba' a na'

¿Cuál es el nombre de tu mamá?

Bix u k'aaba' a yuum

¿Cuál es el nombre de tu papá?

Bix u k'aaba' a kiik

¿Cuál es el nombre de tu hermana?

Bix u k'aaba a suku'un

¿Cuál es el nombre de tu hermano?

Bix u k'aaba' a x-wíits'in

¿Cuál es el nombre de tu hermanita?

Bix u k'aaba' a j- wíits'in

¿Cuál es el nombre de tu hermanito?

Bix u k'aaba' a chiich

¿Cuál es el nombre de tu abuela?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bix u k'aaba' a nool

¿Cuál es el nombre de tu abuelo?

Bix u k'aaba' a x-ach'ak

¿Cuál es el nombre de tu sobrina?

Bix u k'aaba' a j-ach'ak

¿Cuál es el nombre de tu sobrino?

Bix u k'aaba' a ts'e' na'

¿Cuál es el nombre de tu tía?

Bix u k'aaba' a ts'e' yuum

¿Cuál es el nombre de tu tío?

Bix u k'aaba' a ye na'

¿Cuál es el nombre de tu madrina?

Bix u k'aaba' a ye yuum

¿Cuál es el nombre de tu padrino?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bix u k'aaba' a wilib

¿Cuál es el nombre de nuera

Bix u k'aaba' a ja'an

¿Cuál es el nombre de yerno?

Bix u k'aaba' a majan na'

¿Cuál es el nombre de tu madrastra?

Bix u k'aaba' a majan yuum

¿Cuál es el nombre de tu padrastro?

Bix u k'aaba' a watan

¿Cuál es el nombre de tu esposa?

Bix u k'aaba' a wíicham

¿Cuál es el nombre de tu esposo?

Bix u k'aaba' a chuun

¿Cuál es el nombre de tu hijo mayor?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bis u k'aaba a t'uup

¿Cuál es el nombre de tu hijo menor?

Bix u k'aaba' a x-wáabil

¿Cuál es el nombre de tu nieta?

Bix u k'aaba' a j-wáabil

¿Cuál es el nombre de tu nieto?

Bix u k'aaba' a ka'achiich

¿Cuál es el nombre de tu bisabuela?

Bix u k'aaba' a ka'anool

¿Cuál es el nombre de tu bisabuelo?

Bix u k'aaba' a x-mu'

¿Cuál es el nombre de tu cuñada?

Bix u k'aaba' a baal

¿Cuál es el nombre de tu cuñado?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bix u k'aaba' a x-kúumpal

¿Cuál es el nombre de tu comadre?

Bix u k'aaba' a j-kúumpal

¿Cuál es el nombre de tu compadre?

Bix u k'aaba' a majan wíits'in

¿Cuál es el nombre de tu hermanastro menor?

Bix u k'aaba' a majan kiik

¿Cuál es el nombre de tu hermanastra?

Bix u k'aaba' a majan suku'un

¿Cuál es el nombre de tu hermanastro?

Bix u k'aaba' a noj ko'

¿Cuál es el nombre de tu suegra?

Bix u k'aaba' a noj yuum

¿Cuál es el nombre de tu suegro?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u k'aaba'ob

¿Cuáles son sus nombres?

Bix u k'aaba' a noj yuum

¿Cuál es el nombre de tu suegro?

Bix u k'aaba' a x-ka'aláak'

¿Cuál es el nombre de tu prima?

Bix u k'aaba' a j-ka'aláak'

¿Cuál es el nombre de tu primo?

Bix u k'aaba' a x-ja'achil

¿Cuál es el nombre de tu consuegra?

Bix u k'aaba' a j-ja'achil

¿Cuál es el nombre de tu consuegro?

Bix u k'aaba' a láak'

¿Cómo se llaman tu pariente?

Bix u k'aaba' a paalalo'ob

¿Cómo se llaman tus hijos?

El Familiograma

¿Qué es un Familiograma?

El familiograma, es una estructuración gráfica donde se puede representar la relación que mantiene una persona con los miembros de su familia, desde la nuclear, hasta su familia extensa. Luz Sánchez, en su libro “Evaluación y trazado de la estructura familiar” (2001: 24), define el familiograma como una serie de dibujos que registran información básica sobre los miembros de una familia y sus relaciones de parentesco. Asimismo, señala que dicha representación gráfica nos facilita tener en mente a los miembros que conforman la familia y nos permite visualizar rápidamente información cuya descripción sería más laboriosa. Por otra parte, nos aclara la diferencia entre un familiograma

y un genograma, y es que mientras en el familiograma se abarcan hasta dos generaciones, en el genograma se pueden registrar de 3 a más generaciones.

Por otro lado, Miguel Suárez (2010) lo define como la representación gráfica a través de un instrumento que registra información sobre estructura y/o composición de una familia (genograma estructural) y las relaciones y/o funcionalidad entre sus miembros (genograma relacional), de por lo menos tres generaciones. Se le ha definido también como la representación gráfica del desarrollo familiar a lo largo del tiempo o como la herramienta capaz de incorporar categorías de información al proceso de resolución de problemas.

Mediante el uso de símbolos permite al entrevistador recoger, registrar, relacionar y exponer categorías de información del sistema familiar, en un momento concreto de su evolución, como si se tratase de una radiografía y/o fotografía y utilizarlo para la resolución de problemas, educación y prevención en salud individual y familiar. Al ser un instrumento dinámico debe de actualizarse periódicamente por los cambios que se suceden en el transcurrir del tiempo en la familia. Su construcción al principio demanda entre 20 a 30 minutos, con la práctica toma un promedio de 12 minutos.

De este modo es indispensable conocer sus características y peculiaridades para su elaboración, reconociendo no solo los símbolos, si no que al igual la importancia de una información que este brinda

tanto para una intervención individual o en un trabajo multidisciplinario.

Funciones del Familiograma

El familiograma es un instrumento que puede ser empleado en diversas profesiones. Este, se constituye en una herramienta que se construye con base en información básica como nombres, edades, sexo, parentesco, etc., y que permite al profesional representar la estructura familiar como un grupo social con una historia, límites, jerarquía, alianzas internas y externas; valora los cambios en la organización familiar a lo largo del tiempo, en relación con eventos que ocurren en su existencia, que alteran el orden de esta; da a conocer la cohesión intrafamiliar y la calidad de comunicación, percepción de roles, mitos, creencias, etc., y ayuda a comprender los procesos familiares, gracias a la abundante información que aporta sobre el grupo familiar (Suárez, 2010).

De igual forma, la construcción del familiograma le permite al trabajador social tener una representación visual sobre el tipo de hogar, etapas del desarrollo, acontecimientos vitales, el contexto familiar, instituciones sociales, escuela, trabajo, determinar pautas repetitivas sobre formas de relacionarse, afrontar situaciones críticas, etc. Asimismo, evalúa el funcionamiento familiar, identificando así si tanto la familia como algún miembro de ella, se encuentra en algún tipo de riesgo, ya sea biológico, psicológico o social.

Entre los riesgos biológicos podemos mencionar aquellas enfermedades hereditarias, para ello, es necesario que un profesional del área de salud sea quien elabore el familiograma, pues suelen emplear esta herramienta para lograr tener un registro sobre las generaciones del paciente que hayan tenido algún padecimiento. De igual forma, respecto a los riesgos psicológicos, también es necesario que un profesional en el área de la salud sea quien revise el familiograma o en todo caso, lo realice. En el caso de la parte social, el trabajador social puede elaborar dicho instrumento conforme a la información que brinde el usuario durante alguna entrevista para así identificar si existe un riesgo social.

¿Cuándo usar un Familiograma?

Ahora bien, específicamente en trabajo social, el familiograma se emplea cuando se requiere una mediación familiar, o hay alguna situación que amerite realizar un estudio del entorno familiar.

Alguno de los casos en los que se puede requerir la construcción de este instrumento, suelen ser por situaciones en las que se necesite evaluar las redes de apoyo del individuo, pues al ser que en el familiograma se representa gráficamente las relaciones del usuario con su familia, de manera rápida podemos representar y rescatar información sobre quienes son las personas con las que esta cuenta.

Por otra parte, Miguel Suárez (2001) nos señala algunas de las ventajas y las limitaciones del familiograma, de las cuales, centrándonos en la disciplina de Trabajo Social, podemos rescatar las siguientes:

Ventajas del familiograma:

- Presentación de un registro sistemático.
- Formato gráfico de lectura fácil.
- Logra identificar pautas generacionales, biomédicas y psicosociales.
- Permite evaluar relaciones entre el entorno familiar.
- Reestructura los problemas presentes en los usuarios.
- Permite hacer evidentes los obstáculos para la cooperación.
- Identifica eventos de la vida que podrían afectar el diagnóstico e intervención.
- Pone en evidencia pautas de enfermedad.
- Detecta la etapa del ciclo de vida que cursa la familia.
- El proceso de su elaboración permite establecer una relación trabajador social-usuario armónica.
- Es una vía no amenazante para obtener información emocionalmente importante.
- Su elaboración demuestra interés por el usuario y otros familiares.
- Representa la estructura funcional de la familia.

- Propicia la participación del entrevistado y de los miembros de su familia tanto en la información que comparten, como en la narración y reflexión sobre dificultades y recursos que puedan encontrar.
- Permite identificar algunos de los elementos que conforman las redes de apoyo (pareja, hijos, nietos, etc.)
- Sirve como un instrumento detector de factores de riesgo medioambientales en el hogar.

Limitantes del Familiograma:

- Falta de colaboración del entrevistado,
- Cuando la información obtenida es solo de una persona, lo cual para algunos autores puede distorsionar, consciente o inconscientemente la realidad.
- El tiempo requerido para su elaboración (20 a 30 minutos en promedio).
- Que solo refleja la situación de un momento determinado.

¿Cómo elaborar un Familiograma?







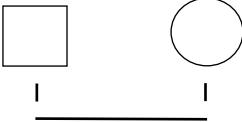

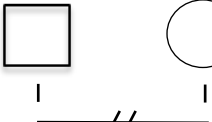
Previo a la elaboración de un familiograma, es indispensable llevar a cabo una entrevista dirigida al usuario del cual se desea conocer la composición familiar nuclear o a alguna persona que viva o se relacione con esta, para que con ello se obtengan los datos necesarios que contribuyan a dicho gráfico, en el cual a través de este registro se pueda

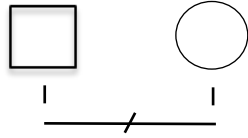
ver reflejado el contexto, la relación y la dinámica familiar que existe entre los mismos.

De este modo, a través de una simbología se debe ver plasmado quienes son los miembros de la familia hasta la tercera generación, de tal modo que de acuerdo con Estrella y Suarez (2006) “es útil para la identificación de familias cuya estructura las coloca en algún riesgo de carácter biológico (problemas hereditarios o de aparición familiar), psicológico (tendencias a tener una funcionalidad familiar inadecuada) o social (familia numerosa y/o sin recursos, hacinamiento, etc.)”.

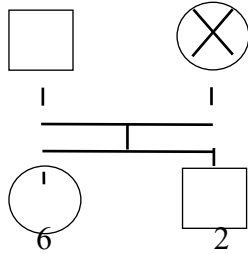
Respecto a la simbología que se emplea en la disciplina de Trabajo Social al elaborar un familiograma, se procura enmarcar de manera específica el parentesco con el usuario, su sexo, estado civil y el tipo de relación que el usuario tiene con dicho integrante. Asimismo, la simbología se adapta según el área en que se realice el familiograma. Es decir, en un ámbito escolar, de salud, judicial, comunitario, etc. No obstante, existen representaciones básicas para la construcción del familiograma, y para ello, retomaremos la simbología que plantea Estrella y Suarez (2006), es por lo anterior que aprender en lengua maya estas simbologías contribuirán de manera inclusiva en el momento de un diagnóstico e intervención social. En la tabla 1 se puede apreciar la simbología y su interpretación en Lengua Maya.

Tabla 1.
Simbología y significado de relaciones en Lengua Maya

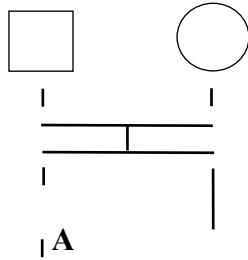
Símbolo	Significado
	Xiib (Hombre)
	Ko'olel (Mujer)
	 Máak wáaj k'oja'an (Persona identificado o paciente, usuario)
	 Ts'ook u kíimil (Fallecimiento)
	Ts'ooka'an u beelo'ob (Casados)
	Múulkajano'ob (Unión libre)
	U jubmaj u ts'o'okol beelo'ob (Divorciados)



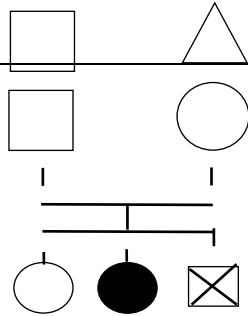
U p'atmajubáa'ob (Separados)



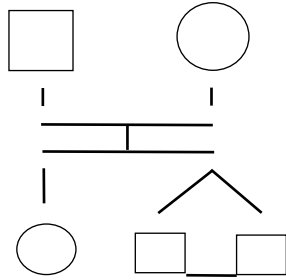
Kíimen u na' (Madre fallecida)
Paalalo'ob wak yéetel ka'ap'éel
jabo'ob (Hijos de 6 y 2 años)



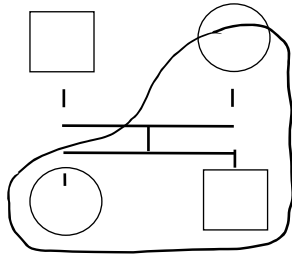
Juntuul majan aal yéetel juntúul
yo'omtal
(Un hijo adoptado y un
embarazo)



Un primer aborto inducido
Un segundo aborto espontaneo
(circulo negro)
Un tercer embarazo muerto en el
parto



iicho'ob (Gemelos)

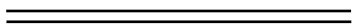


Jujuntúunile'ob múul


kaajakbalo'ob (Miembros que viven juntos)

Relaciones afectivas

 Taj Náats (Muy estrecha)

 Náats (Cercana)

 Talamil (Conflictiva)

 Náats ku sen baátelo'ob
(Muy estrecha y conflictiva)

 Náajchajano'ob (Distante)

Parentesco

Es importante que el trabajador social identifique en las familias, la relación de parentesco por lo que es imprescindible formular pregunta en lengua maya que le ayuden a comprender estas relaciones de parentesco entre los integrantes de la familia. En la lengua maya hoy en día una de las preguntas que con mayor frecuencia se realiza dentro de una pequeña conversación es precisamente esta pregunta: “de quien te toca” dicho de manera coloquial, sin embargo, como se suele mencionar en español es diferente la forma como se piensa “que es de ti” señalando la relación de parentesco o consanguinidad que existe entre la persona. En Lengua Maya existe varias formas de plantear este tipo de preguntas, algunos ejemplos son: Máax ti’ tech wáaj o también cuando se da una contracción al momento de pregunta. Máaxtech o Máaxtechi’, todos llegan al mismo significado ¿qué es de ti? O parentesco.

Máax ti' teech wáaj

¿Qué es de ti?

Ejemplos de respuesta

Leti'e' in yuum

Él es mi papá

Leti'e' in chiich

Ella es mi abuela

Leti'e' in kiik

Ella es mi hermana

Leti'e' in x-wíits'in

Ella es mi hermanita

Leti'e' in watan

Ella es mi esposa

Leti'e' in wilib

Ella es mi nuera

Máaxtech
¿Qué es de ti?

Ejemplos de respuesta

Leti'e' in ts'e' na'

Ella es mi tía

Leti'e' in na'

Ella es mi mamá

Leti'e' in nool

Él es mi abuelo

Leti'e' in suku'un

Él es mi hermano

Leti'e' in j-wíits'in

Él es mi hermanito

Leti'e' in wíicham

Él es mi esposo

Leti'e' in ja'an

Él es mi yerno

Leti'e' in ts'e' yuum

Él es mi tío

Leti'e' in ka'aláak

Él es mi primo

Leti'e' in noj Yuum

Él es mi suegro

Máaxteechi'
¿Qué es de ti?

Ejemplos de respuesta

Leti'e' in noj yuum

Él es mi suegro

Leti'e' in noj ko'

Ella es mi suegra

Leti'e' in chaambal

Él es mi bebe

Leti'e' in láak

Él es mi pariente

Leti'e' in majan na'

Ella es mi madrastra

Leti'e' in majan yuum

Él es mi padrastro

Leti'e' in x ja'achil

Ella es mi consuegra

Leti'e' in j ja'achil

Él es mi consuegro

Leti'e' in x yaakunnaj

Él es mi novio

Leti'e' in x yaakunnaj

Élla es mi novia

Máax yéetel j taalech tak waye'

¿Con quién viniste hasta aquí?

Ejemplos de respuesta

Yéetel in yuum

Con mi papá

Yéetel in na'

Con mi mamá

Yéetel in nool

Con mi abuelo

Yéetel in suku'un

Con mi hermano

Yéetel in j-wíits'in

Con mi hermanito

Yéetel in wíicham

Con mi esposo

Yéetel in ja'an

Con mi yerno

Yéetel in ts'e' yuum

Con mi tío

Yéetel in ka'aláak

Con mi primo

Yéetel in noj Yuum

Con mi suegro

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax meyajil ku beetik a yuum

¿Qué trabajo hace tú papá?

Tu'ux ku meyaj a yuum

¿Dónde trabaja tú papá?

Náach ku p'áatal u kúuchil u meyaj a yuum

¿Queda lejos el lugar donde trabaja tú papá?

Bix ku biin tu meyaj a yuum

¿Cómo se traslada tú papa a su trabajo?

Jayp'éel k'iino'ob ku meyaj a yuum ti' jump'éel p'isk'iin

¿Cuántos días a la semana trabaja tú papá?

Bajux taak'iin ku náajaltik a yuum

¿Cuánto dinero gana tú papá?

Yaan wáaj kisbuuts' ti' a yuum

¿Tiene vehículo tú papá?

Úuch jo'op' u meyaj a yuum

¿Hace cuánto tiempo que comenzó a trabajar tú papá?

Preguntas en Lengua Maya

Ku meyaj bulk'iin a yuum

¿Trabaja todo el día tú papá?

Ba'ax meyajil ku beetik a na'

¿Qué trabajo hace tú mamá?

Tu'ux ku meyaj a na'

¿Dónde trabaja tú mamá?

Náach ku p'áatal u kúuchil u meyaj a na'

¿Queda lejos el lugar donde trabaja tú mamá?

Bix ku biin tu meyaj a na'

¿Cómo se traslada tú mamá a su trabajo?

Jayp'éel k'iino'ob ku meyaj a na' ti' jump'éel p'isk'iin

¿Cuántos días a la semana trabaja tú mamá?

Bajux taak'iin ku náajaltik a na'

¿Cuánto dinero gana tú mamá?

Yaan wáaj kisbuuts' ti' a na'

¿Tiene vehículo tú mamá?

Preguntas en lengua maya

Úuch jo'op' u meyaj a na'

¿Hace cuánto tiempo que comenzó a trabajar tú mamá?

Ku meyaj bulk'iin a na'

¿Trabaja todo el día tú mamá?

Ba'ax meyajil ku beetik a wíicham

¿Qué trabajo hace tú esposo?

Tu'ux ku meyaj a wíicham

¿Dónde trabaja tú esposo?

Náach ku p'áatal u kúuchil u meyaj a wíicham

¿Queda lejos el lugar donde trabaja tú esposo

Bix ku biin tu meyaj a wíicham

¿Cómo se traslada tú esposo a su trabajo?

Jayp'éel k'iino'ob ku meyaj a wíicham ti' jump'éel p'isk'iin

¿Cuántos días a la semana trabaja tú esposo?

Bajux taak'iin ku náajaltik a wíicham

¿Cuánto dinero gana tú esposo?

Preguntas en Lengua Maya

Yaan wáaj kisbuuts' ti' a wíicham

¿Tiene vehículo tú esposo?

Úuch jo'op' u meyaj a wíicham

¿Hace cuánto tiempo que comenzó a trabajar tú esposo?

Ku meyaj bulk'iin a wíicham

¿Trabaja todo el día tú esposo?

Ba'ax meyajil ku beetik a suku'un

¿Qué trabajo hace tú hermano?

Tu'ux ku meyaj a suku'un

¿Dónde trabaja tú hermano

Náach ku p'áatal u kúuchil u meyaj a suku'un

¿Queda lejos el lugar donde trabaja tú hermano?

Bix ku biin tu meyaj a suku'un

¿Cómo se traslada tú papa a su hermano?

Jayp'éeel k'iino'ob ku meyaj a suku'un ti' jump'éeel p'isk'iin

¿Cuántos días a la semana trabaja tú hermano?

Preguntas en Lengua Maya

Bajux taak'iin ku náajaltik a suku'un

¿Cuánto dinero gana tú hermano?

Yaan wáaj kisbuuts' ti' a suku'un

¿Tiene vehículo tú hermano?

Úuch jo'op' u meyaj a suku'un

¿Hace cuánto tiempo que comenzó a trabajar tú hermano?

Ku meyaj bulk'iin a suku'un

¿Trabaja todo el día tú hermano?

Ba'ax meyajil ku beetik a kiik

¿Qué trabajo hace tú hermana?

Tu'ux ku meyaj a kiik

¿Dónde trabaja tú hermana?

Náach ku p'áatal u kúuchil u meyaj a kiik

¿Queda lejos el lugar donde trabaja tú hermana?

Bix ku biin tu meyaj a kiik

¿Cómo se traslada tú hermana a su trabajo?

Preguntas en Lengua Maya

Jayp'éeel k'iino'ob ku meyaj a kiik ti' jump'éeel p'isk'iin

¿Cuántos días a la semana trabaja tú hermana?

Bajux taak'iin ku náajaltik a kiik

¿Cuánto dinero gana tú hermana?

Yaan wáaj kisbuuts' ti' a kiik

¿Tiene vehículo tú hermana?

Úuch jo'op' u meyaj a kiik

¿Hace cuánto tiempo que comenzó a trabajar tú hermana?

Ku meyaj bulk'iin a kiik

¿Trabaja todo el día tú hermana?

Referencias

- Briceño. Ch. F. (2006). Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales. INALI.
- Briceño Ch. F. (2020). Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación. Secretaria de cultura, IANH, INALI.
- Castillo, T. F. (2003). Manual de frases médicas. U áanalte'il u tsikbalil ts'aak. INDEAMAYA; México: 2013
- Castillo, T. F. (2010). Vocabulario ilustrativo. T'aano'ob yéetel u yoochelo'ob. INDEMAYA; México.
- Chi C.H. (2012). U Jóok'ol T'aan, "La salida del habla". Estudios de cultura maya, 39, 195-226. Recuperado en 03 de mayo de 2024, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-25742012000100007&lng=es&tlng=es.
- De Gregorio, V. C. (2004). Nuevos modelos familiares. Padres y Maestros/Journal of Parents and Teachers, (282), 24-29
- Gómez, N. J. Diccionario Introdutorio. (2009). Maya-español, español-maya. Universidad de Quintana Roo. Recuperado de: <https://bit.ly/1zHfvxb>
- Gómez N. J. A. Maaya K'áan P'éel. (2008). Método para el aprendizaje de la lengua maya. 4to Curso. Recuperado de: <https://issuu.com/uqroo/docs/curso-lengua-maya-cuarto-curso-uqroo/57>
- Instituto de cultura de Yucatán. (2009). Diccionario maya popular. Maya-español, español-maya. Academia de lengua maya de Yucatán. Mérida.

- Martínez H.P. (2018). Diccionario maya ilustrado. Español-maya, maya-español. Editorial Dante.
- Máas, C. H. (2010). Curso de lengua maya para investigadores. Universidad Autónoma de Yucatán.
- Pech, N. M, (2023). Frases básicas en lengua maya. MP

U yóok'ol a wotoche' su'uk



El techo de tú casa es de zacate

Bix a wotoch

Cómo es tu casa

Saúl May Uitz*
María Ermila Moo Mezeta**

Introducción

Naj, naaj, taanaj, otoch y xa'anil naj, son algunas de las formas como se escribe en Lengua Maya para referirnos al concepto en castellano casa, sin embargo, el significado adquiere una connotación más profunda, como señala Rivas (2012) que “la casa se construía a la medida del hombre” “No hagas tu casa más grande que tú, vas a vivir incomodo, no hagas tu casa más chica que tú, vas a vivir incomodo, hazla de seos varas, pues esa es la casa de un gran señor”

La casa maya ha sido por muchos siglos un símbolo de identidad cultural anqué hoy en día es vista como un símbolo de pobreza, sin embargo, su construcción conlleva elementos propios de la naturaleza como señala Sánchez et. al. (2017). La casa maya depende de los materiales de construcción, los cuales son obtenidos del monte; los

*Profesor de carrera Universidad Autónoma de Yucatán

** Profesor Investigador Universidad Autónoma de Yucatán

saberes para poder identificar la madera idónea, la forma de cortarlos y el amarre de la casa, son aprendidos desde niños. No obstante, a la subvaloración de la vivienda de huano, enfocada en su sistema constructivo y materiales que son vinculados a la pobreza, *la xa'anil naj* ha permanecido por siglos en uso constante, a diferencia de otras construcciones históricas en las cuales el uso ha tenido que cambiar, han sido remodeladas o destruidas.

Los criterios formulados por la Comisión Nacional de Vivienda (CONAVI), para el indicador de calidad y espacios de la vivienda incluyen dos subdimensiones: el material de construcción de la vivienda y sus espacios. De acuerdo con estos criterios, se considera como población en situación de carencia por calidad y espacios de la vivienda a las personas que residan en viviendas que presenten, al menos, una de las siguientes características: el piso, el techo, los muros y los cuartos, (CONEVAL, 2024) de ahí la importancia que el profesional de trabajo social debe aprender en lengua maya estas características para entablar un breve dialogo con personas maya hablantes.

Por lo anteriormente mencionado, en este capítulo se aborda las características de la casa maya *xa'anil naj* en lengua maya, en la sección de vocabulario encontrara una serie de términos que se relacionan con los materiales con los que se construye la casa, así como objetos o cosas que se encuentren en ella, el apartado de frases oraciones sobre la casa conjugando aspectos y verbos y finalmente en las preguntas se

cuestiona aspectos que son importantes para un estudio socioeconómico sobre la casa.

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Lu'um	Tierra
Sajkab	Tierra blanca
Su'uk	Zacate
Tuunich	Piedra
Xa'an	Huano
Chak lu'um	Tierra roja
Pak'lu'um	Adobe
Pak'ilnaj	Mampostería
Che'	Madera
Kaarton	Cartón
K'óoben	Fogón, cocina
U kúuchil ichkíil	Baño
U lu'umil	Su piso
U táankab	Su patio
Ichil	Dentro
Ichil naj	Dentro de la casa
U bak' paachil naj	Alrededor de la casa
Uk'be'enja'i'	Agua potable
Sáasili'	Luz

U yóok'ol

Techo

Vocabulario

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Jobompaax	Radio
Joboncha'an	Televisor
Mayak che'	Mesa
K'áanche'	Banquillo
Banka'k'a	Banqueta ¹
Ch'e'en	Pozo
Siis iik'	Aire acondicionado
Cheemil P'o' ²	Batea
So'oy	Gallinero
kúuchil ta'	Excusado
K'áan	Hamaca
Jool bej	Entrada principal
Kuum	Olla
Koot	Albarrada
Si'	Leña
Pak'	Pared
Jo'ol naj	Puerta

¹. Mueble de cocina utilizado para la elaboración de tortillas a mano

². En algunas otras regiones se conoce como Panaab ó pox che'

Frases en Lengua Maya

In na'e' ku chakal ti' **k'óoben**

Mi mamá cocina en fogón

Ts'ook in p'o'ik in nook' ichil **cheemil p'o'**

Ya lave mi ropa en la batea

U **yóok'ol** a wotoche' su'uk

El techo de tú casa es de zacate

Kin kutaj ti' **k'áanche**

Me siento en el banquillo

Taan in wúumbal ti' **k'áan**

Estoy meciendo en hamaca

U **yok'ool** in wotoche' **xa'an**

El techo de mi casa es de huano

Taan a wu'uyik **jobompaax**

Estas escuchando la radio

Mina'an **sáasili'** tu yotoch leti'

No hay energía eléctrica en su casa de él

Ts'ook' in t'áabik le **síis iik'o**
Ya encendí el aire acondicionado

U **lu'umil** in wotoche' lu'um
El piso de mi casa es de tierra

Tu yotoch in kiike' yaan **uk'be'enja'i'**
En la casa de mi hermana hay agua potable

Frases en Lengua Maya

U **So'oy** u yalak' kaax in nae' ti' yaan **táankab**
El gallinero de las gallinas de mi mamá está en el patio

U pak'ihnaj in wotoche' láaj chak **pak' lu'um**
La mampostería de mi casa es de adobe rojo

U kúuchil ta' tia'an **táankab**
El excusado está en el patio

In na'e' ku p'o'ik u nook' ti' **cheemil p'o'**
Mi mamá lava su ropa en la batea

In yuume' uts tu yich u yubik **jobompaax**

Mi papá le gusta escuchar la radio

Ti' in wotoche' yaan óoxp'éeel **k'áan**

En mi casa hay tres hamacas

Ti' in wotoche' mina'an **uk'be'enja'i'**

En mi casa no hay agua potable

U jool bej u yotoch in noole' laj **sajkab**

El camino de la casa de mi abuelo es de tierra blanca

Yaan jump'éeel úuchben **ch'e'en** tu yotoch in chiiche'

Hay un antoguo pozo en la casa de mi abuela

U bak' paach u naj in noole' laj **koot**

Alrededor de la casa de mi abuelo es de albarrada

In nae' ku chakik u yo'och janal ti' **kuum**

Mi mamá salcocha su comida en olla

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax yéetel beeta'an a wotoch

¿De qué está construida tu vivienda?

Bix u wíinkilil a wotoch

¿Cómo es la estructura de tu casa?

Bix u pak'il a wotoch

¿Cómo es la pared de tu casa?

Bix u yóok'ol a wotoch

¿Cómo es el techo de tu casa?

Bix u jool naj a wotoch

¿Cómo es la puerta de tu casa?

Bix u lu'umil a wotoch

¿Cómo es el piso de tu casa?

Bix u k'óobenil a wotoch

¿Cómo es la cocina de tu casa?

Bix u jool bejil a wotoch

¿Cómo es la entrada de tu casa?

Preguntas en Lengua Maya

Bix u kúuchil tu'ux ka wichkíil ta wotoch

¿Cómo es el baño de tu casa?

Yaan wáaj u kúuchil ta' ta wotoch

¿Tiene baño en su casa?

Le u kúuchil tu'ux ka ta'o' ichnaj wáaj

¿El baño donde evacua está dentro de la casa?

Le u kúuchil tu'ux ka ta'o' táankab wáaj

¿El baño donde evacua está en el patio?

Bix u kúuchil tu'ux ka p'o' ta wotoch

¿Cómo es el lavadero de tu casa?

Bix u táankabil a wotoch

¿Cómo es el patio de tu casa?

Bix u aktáanil a wotoch

¿Cómo es el frente de tu casa?

Ba'ax sen yaan ta wotoch

¿Qué tienes en tu casa?

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax nu'ukulmáanil yaan ta wotoch

¿Qué medio de transporte hay en tu casa?

Bix le u kúuchil ta'o' yaan ta wotoch

¿Cómo es el excusado en tu casa?

Bix u áaktan a wotoch koot waaj pak'

¿Cómo es el frente de tu casa de pared o de albarrada?

Jayp'éel u kuartoil yaan ta wotoch

¿Cuántos cuartos tiene tu casa?

Yaan waaj uk'be'en ja'i' ta wotoch

¿Hay agua potable en tu casa?

Ka wuk'ik wáaj maanbil ja'

¿Tomas agua purificada?

Ka lokansik wáaj ja' a wuk'ej

Tomas agua hervida

Máakalmáak a walak' ba'alche'ob yaan tu táankabil a wotoch

¿Cuáles animales tienes en el patio de tu casa

Referencias

- Academia Virtual del idioma maya. (2018). Maaya k-moots. Fecha de Consulta enero de 2024, en red disponible en: <https://bit.ly/2vQkr8v>.
- Briceño. Ch. F. (2006). Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales. INALI.
- Briceño Ch. F. (2020). Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación. Secretaria de cultura, IANH, INALI.
- CONEVAL. (2024). Medición de la pobreza. Calidad y espacios de la vivienda. Recuperado de: <https://www.coneval.org.mx/Medicion/Paginas/Medici%C3%B3n/Calidad-y-espacios-en-la-vivienda.aspx>
- Castillo, T. F. (2003). Manual de frases médicas. U áanalte'il u tsikbalil ts'aak. INDEAMAYA; México: 2013
- Castillo, T. F. (2010). Vocabulario ilustrativo. T'aano'ob yéetel u yoochelo'ob. INDEMAYA; México.
- Gómez, N. J. Diccionario Introdutorio. (2009). Maya-español, español-maya. Universidad de Quintana Roo. En red disponible en: <https://bit.ly/1zHfvxb>
- Gómez N. J. A. Maaya K'áan P'éel. (2008). Método para el aprendizaje de la lengua maya. 4to Curso. Recuperado de: <https://issuu.com/uqroo/docs/curso-lengua-maya-cuarto-curso-uqroo/57>
- Hau Ucan L. Canul yah. S. (2022). In kaajal. Mi comunidad. Cuaderno de aprendizaje. Secretaria de la Cultura y las Artes.

- Martínez H.P. (2018). Diccionario maya ilustrado. Español-maya, maya-español. Editorial Dante.
- Máas, C. H. (2010). Curso de lengua maya para investigadores. Universidad Autónoma de Yucatán.
- Rivas Gutiérrez D. (2012). La choza maya. Cuna y custodia de los grandes misterios y de la sabiduría de una cultura que sigue viva. Ediciones Universidad Autónoma de Yucatán. P 30-31
- Sánchez, A. et. al. (2017). “La construcción simbólica y material de la casa maya”. en Xa’anil naj La gran casa de los mayas. En A. Sánchez (coord). Universidad Autónoma de Yucatán. pp. 54-85 Recuperado en:
https://www.academia.edu/35644432/Libro_Xaanil_naj_La_gran_casa_de_los_mayas_pdf

Jach jats'uts u k'iiwik in kaajal



Es muy bonito el centro de mi pueblo

K'ajóolt in kaajal

Conoce mi pueblo

Anahi Guadalupe Canche May *
Josué Méndez Cano **

Introducción

Pueblo en español, una palabra corta que incluye muchos significados, desde un nivel macrosocial el pueblo es definido como la unidad de asociación o agrupación humana, cuya conducta constituye el contenido del orden jurídico, se le atribuyen derechos y obligaciones políticas (Santos et al, 2000). Ahora bien, en la cultura maya, el significado que tiene el concepto de pueblo o kaajal, va más allá de lo anterior, son un grupo de personas que comparten lazos y sentido de pertinencia a sus lugares de origen, los pueblos son históricos, debido a que la historia es la que ha determinado su peculiaridad actual, la única que puede dar razón de su situación presente.

Martín (1974) reflexiona acerca del concepto de Pueblo, este no significa, por tanto, lo mismo en una nación que en otra. Hay variables

*Profesora de Carrera Universidad Autónoma de Yucatán

** Profesor de Carrera Universidad Autónoma de Yucatán

muy importantes que la historia ha ido decantando: la raza, las fronteras, el sistema político, la cultura, la conformación de los diversos grupos. En la cultura maya, el pueblo es un todo, es un reflejo vivo de la identidad y resistencia frente al paso del tiempo, visitar uno al interior del estado, es una experiencia incomparable, cada uno de ellos tiene sus tradiciones, gastronomía, formas peculiares de comunicarse e incluso, en su propio nombre esconden la historia de su conformación.

Cuando un profesional de Trabajo Social acude a un pueblo se enfrenta a múltiples desafíos, principalmente, el relacionado a la comunicación, entrar a la dinámica para investigar las necesidades y problemáticas, requiere de conocer a los habitantes, sus tradiciones, forma de vida y la geografía del lugar, por lo que cuando existe la limitante de no saber cómo dirigirse a los pobladores en su lengua materna, muy difícilmente se logre el objetivo de ese acercamiento.

En este capítulo se podrá encontrar vocabulario y preguntas relevantes para poder establecer una comunicación más efectiva y significativa con las comunidades indígenas mayas desde la profesión de Trabajo Social, para coadyuvar a construir relaciones de confianza y empatía, permitiendo una mejor comprensión de las necesidades y problemáticas de los habitantes del pueblo maya.

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Itzmal	Izamal
Saki'	Valladolid
Jo'	Mérida
Ts'iimin Kaaj	Tizimín
K'iiwik	Plaza, centro
Kaaj	Localidad
Kaaj	Pueblo
Kaaj	Poblado
Bej	Camino
Beel	Camino
Belil	Rumbo, dirección
Xa'ay bej	Camino bifurcado
Nu'ut bej	Camino angosto
T'ulbej	Sendero, vereda
Suumil ch'e'en	Soga de Pozo
Ch'e'en	Pozo
Koot	Albarrada
K'áax	Campo
Kool	Milpa

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
K'unaaj	Iglesia
Makan	Ramada de la iglesia
jooch	Cosechar
Chuuy	Bordar
Che'	Árbol
Táankab	Patio
Taanaj	Casa, hogar
Naaj	Casa
Otoch	Casa, hogar
Otoch kabil	Hotel
Lak'iin	Oriente
Chik'iin	Poniente
Noojol	Sur
Xaman	Norte
U cha'anil in kaajal	Fiesta del pueblo
Wináail	Mes
Kaajnáal	Habitante del pueblo
Jáalpach	Afuera del pueblo
K'iwwik	Centro del pueblo

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Jáal bej	Orilla del camino
Tu'uk'il	Esquina
Paywakaxil	Corrida de toros
K'iinbesajil	Celebración
Mánk'iinal	Fiesta
U yóok'otil kaaj	El baile del pueblo
U naajil ts'aak yaaj	Centro de salud
U naajil xook	Escuela
U kúuchil koonol	Tienda
U kúuchil kon nook'	Boutique, tienda de ropa
U noj najil kaj	Palacio del pueblo
U naajil juch'	Molino
U naajil koonolo'obi'	Mercado
U kúuchil koonol ch'ujuk waaj	Panadería
U kúuchil koonol waaj	Tortillería
U kúuchil k'oos tso'otseel pool	Estética
U kúuchil tu'ux ku mental	Fabrica
ba'alo'ob	
U kúuchil múuknalo'ob,	Cementerio
U najil tu'ux ku chu'uyul nook'	Sastrería

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
U kúuchil tu'ux ku kóonol ts'aako'ob	Farmacia
U najil tu'ux ku p'o'boj nook'	Lavandería
U kúuchil u meenta'al ba'alo'ob yéetel che'	Carpintería
X la' kaaj	Pueblo despoblado
X la' paach	Terreno abandonado
Xokbil chuuy	Bordado de hilo contado
U xoot' bej	Tramo
Úuchben ch'ilabkabilo'ob	Antepasados
K'áaxil	Silvestre
kuxtal	Vivir
U'ula'	Visitante
Noj bej	Carretera
Pak'al	Cultivar
Naj tu'ux ku konol janal	Restaurante
Jalach wíinik	Jefe
Jo'ol póopil	Autoridad
U nojochil kaaj	Autoridad
Waawáaj	Autobús
U kúuchil káaltal	Bar, cantina

Frases en Lengua Maya

U k'aaba' in **kaajale'**

El nombre de mi pueblo es

In **kaajale'** ku p'áatal noojol

Mi pueblo queda en el sur

In **kaajale'** ku p'áatal Xaman

Mi pueblo queda en el norte

In **kaajale'** ku p'áatal xaman lak'iin

Mi pueblo queda en el poniente

In **kaajale'** ku p'áatal xaman chik'iin

Mi pueblo queda en el oriente

Kajanen ti'jump'éeel chan **kaaj**

Vivo en un pequeño pueblo

U **cha'anil in kaajale'** ti' u wináail ...

La fiesta de mi pueblo es en el mes ...

Jach jats'uts u **k'íiwik** in kaajal

Es muy bonito el centro de mi pueblo

U k'unaajil in kaajale' k'ank'an

La iglesia de mi pueblo es muy amarillo

Frases en Lengua Maya

Ya'ab x la' paach yaan tin kaajal

Hay muchos terrenos abandonados en mi pueblo

Jach ya'ab u kúuchil kon nook' tin kaajal

Hay muchas tiendas de ropa en mi pueblo

Chen óoxp'éel u kúuchil tu'ux ku kóonol ts'aako'ob yaan tin
kaajal

Solo tres farmacias hay en mi pueblo

Mina'an u naajil koonolo'obi' tin kaajal

No hay mercado en mi pueblo

Mina'an u najil tu'ux ku p'o'boj nook' tin kaajal

No hay lavandería en mi pueblo

Tin kaajale' yaan u naajil ts'aak yaaj

En mi pueblo hay centro de salud

Yaan jump'éeel u naajil juch' tin kaajal

Hay un molino en mi pueblo

Yaan jo'op'éeel u kúuchil koonol waaj tin kaajal

Hay cinco tortillerías en mi pueblo

Yaan óop'éeel u kúuchil káaltal tin kaajal

Hay tres cantinas en mi pueblo

Preguntas en Lengua Maya

Tu'ux síijech

¿Dónde naciste?

Tu'ux kaajanech

¿Dónde vives?

Tu'ux ku p'áatal a kaajal

¿Dónde queda tu pueblo?

Ba'ax k'iin u mánk'iinal a kaajal

¿Qué día es la fiesta de tu pueblo?

Ba'axo'ob suuk u beeta'al ta kaajal

¿Qué cosas al día acostumbran a hacer en tu pueblo?

A kaajale' chichan wáaj nojoch

¿Tu pueblo es pequeño o grande?

Bix u k'íiwik a kaajal

¿Cómo es la plaza de tu pueblo?

Ba'ax meyajil ku beetiko'ob u kaajnáalilo'ob a kaajal

¿Qué trabajo hacen los habitantes de tu pueblo?

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax ba'alo'obil yaan ta kaajal

¿Qué cosas hay en tu pueblo?

Bix u jáalpachil a kaajal

¿Cómo son las afueras de tu pueblo?

Jay p'éel u kúuchil koonol yaan ta kaajal

¿Cuántas tiendas hay en tu pueblo?

Ba'ax ku sen pak'al ta kaajal

¿Qué se cultiva en tu pueblo?

Ku sen k'uchul u' yu'ulab ta kaajal

¿Llegan con frecuencia visitantes a tu pueblo?

Ta kaajale' yaan wáaj u naajil ts'aak yaaj

En tu pueblo hay centro de salud

Ta kaajale' yaan wáaj u naajil xook u tia'al mejen paalal (yáax ja'abilo'ob xook)

¿En tu pueblo hay escuela preescolar?

Ta kaajale' yaan wáaj u naajil xook u tia'al paalalo'ob (ka'aj ja'abilo'ob xook)

¿En tu pueblo hay escuela primaria?

Preguntas en Lengua Maya

Ta kaajale' yaan wáaj u naajil xook tia'al táankelemil (óox ja'abilo'ob xook)

¿En tu pueblo hay escuela secundaria?

Ta kaajale' yaan wáaj u kúuchil tu'ux ku k'oosol u tso'otseel u pool máak

¿En tu pueblo hay peluquería?

Jayp'éel u kúuchilil tu'ux ku k'oosol u tso'otseel u pool máak ta kaajal

¿Cuántas peluquerías hay en tu pueblo?

Yaan wáaj u kúuchil tu'ux ku kóonol ts'aako'ob te' ta kaajalo'

¿Hay farmacia ahí en tu pueblo?

Jayp'éel u kúuchilil tu'ux ku kóonol ts'aako'ob te' ta kaajalo'

¿Cuántas farmacias hay en tu pueblo?

Yaan wáaj u najil tu'ux ku konol janal te' ta kaajalo'

¿Hay restaurantes ahí en tu pueblo?

Jayp'éel u najil tu'ux ku konol janal te' ta kaajalo'

¿Cuántos restaurantes hay en tu pueblo?

Referencias

- Briceño. Ch. F. (2006). Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales. INALI.
- Briceño Ch. F. (2020). Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación. Secretaria de cultura, IANH, INALI.
- Castillo, T. F. (2003). Manual de frases médicas. U áanalte'il u tsikbalil ts'aak. INDEAMAYA; México: 2013
- Castillo, T. F. (2010). Vocabulario ilustrativo. T'aano'ob yéetel u yoochelo'ob. INDEMAYA; México.
- Chi C.H. (2012). U Jóok'ol T'aan, "La salida del habla". Estudios de cultura maya, 39, 195-226. Recuperado en 03 de mayo de 2024, de

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-25742012000100007&lng=es&tlng=es.

De Gregorio, V. C. (2004). Nuevos modelos familiares. Padres y Maestros/Journal of Parents and Teachers, (282), 24-29

Gómez, N. J. Diccionario Introdutorio. (2009). Maya-español, español-maya. Universidad de Quintana Roo. En red disponible en: <https://bit.ly/1zHfvxb>

Gómez N. J. A. Maaya K'áan P'éel. (2008). Metodo para el aprendizaje de la lengua maya. 4to Curso. En red disponible en: <https://issuu.com/uqroo/docs/curso-lengua-maya-cuarto-curso-uqroo/57>

Instituto de cultura de Yucatán. (2009). Diccionario maya popular. Maya-español, español-maya. Academia de lengua maya de Yucatán. Mérida.

Martínez H.P. (2018). Diccionario maya ilustrado. Español-maya, maya-español. Editorial Dante.

Máas, C. H. (2010). Curso de lengua maya para investigadores. Universidad Autónoma de Yucatán.

Martín-Baró, I. (1974). ¿Quién es el pueblo? Reflexiones para una definición del concepto de pueblo. Estudios Centroamericanos, 29(303-304), 11-20.

Santos Azuela, H., & Santos Méndez, V. (2000). El pueblo, la población y los prodromos políticos contemporáneos. Revista jurídica de la Escuela Libre de Derecho de Puebla, 3, 63-76.

Táan in meyaj



Estoy trabajando

Bix le meyajo' tin kaajal bejlae'

Como es el trabajo hoy en mi pueblo

Saúl May Uitz*
Socorro Guadalupe Chaga Che**

Introducción

El *Trabajo Social Comunitario* como una forma de abordaje que puede estar presente en una atención individual, un enfoque globalizador, superador de lo asistencial; también puede comprenderse que se trata del desarrollo de proyectos que tratan de integrarlas acción de varios servicios, disciplinas y profesiones de un territorio; finalmente, también se comprende como una intervención que implica la participación a través de grupos y asociaciones vertebrados por objetivos comunes (Barbero y Cortés).

El trabajo que desempeñan las personas en sus comunidades en variado de acuerdo con la región en la que se ubican, por mencionar quienes viven en zonas costeras se dedican a la pesca, turismo, elaboración de artesanías, otras regiones aún se trabaja el campo y otros

*Profesora de carrera Universidad Autónoma de Yucatán

** Profesora de carrera Universidad Autónoma de Yucatán

oficios como la albañilería, el trabajo doméstico y el bordado, todos estos trabajos y otros más son un indicador muy importante en la calidad de vida de las personas maya hablantes.

Ander-Egg (2016) resalta que una comunidad es una Organización Social resultante de un proceso donde individuos o grupos, comparten actividades y objetivos comunes; están caracterizados por fuertes lazos de solidaridad y cierta garantía de pertenencia a ellas, con el propósito de satisfacer necesidades, resolver problemas o desempeñar funciones sociales relevantes a escala local (Ander-Egg, 2016).

El Trabajo Social se desenvuelve en diferentes ámbitos, *comunidad* es un ámbito en la cual es un reto para el profesional debido a que esta inmerso a personas y grupos con tradiciones, costumbres y lengua diferentes, por lo que, su intervención debe ser enfocada a las características de la comunidad para tener incidencias positivas. Por lo tanto, el *Trabajo Social Comunitario* debe realizar funciones y actividades específicas al entorno en el cual se establecerá con la finalidad de alcanzar el bienestar social y la mejora de la calidad de vida de la comunidad.

En este apartado se muestran frases y vocabulario que el profesional de Trabajo Social requiere para entablar comunicación en lengua maya, debido a que se incide en la preservación de esta lengua indígena, debido a que no es solo una lengua, sino la identidad y pertenencia de las personas.

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Meyaj	Trabajo
J meyjil	Trabajador
Kóonol	Vender
Chuuy	Bordar, coser, costurar
Aj chuuy	Sastre
Ix chuuy	Modista
Ix ts'iib nook'	Dibujadora en tela
Aj k'oos nook'	Cortador de tela
Meyajil kaab	Apicultura
Meyajil k'áax	Agricultura
Ilaj meyaj	Capataz
Aj meyaj máaskab	Herrero
Much' meyaj	Trabajo colectivo
Múul meyaj	Trabajo colectivo
Ix ka'ansaj xook	Profesora
Aj ka'ansaj xook	Profesor
Ix ts'aak yaaj	Médico
Aj ts'aak yaaj	Médico
Ix kalan k'oja'an	Enfermera
Aj kalan k'oja'an	Enfermero

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Aj k'ulel	Abogado
Ix jots' koj	Odontóloga
Aj jost' koj	Odontólogo
Ix xook táak'in	Contadora
Aj xook táak'in	Contador
Ix n'ukpesaj k'oja'an	Trabajadora social
Aj n'ukpesaj k'oja'an	Trabajador social
Ix ts'aakóolal	Psicóloga
Aj ts'aakóolal	Psicólogo
Aj kóonol	Comerciante
Ix kóon bak'	Carnicera
Aj kóon bak'	Carnicero
Ix meen waaj.	Panadera
Aj meen waaj.	Panadero
Aj ch'ak si'	Leñador
Aj boon	Pintor
Aj utskíinsaj kis buuts'	Mecánico
Aj kóon ch'ujuk waaj	Vendedor de pan
Aj took chúuk	Carbonero
U ju'unil koonol	Factura

Frases en Lengua Maya

In na'e' **p'o' nook'** ku meyajtik

Mi mamá es lavandera

In na'e' **chuuy** ku meyajtik

Mi mamá es bordadora

In na'e' **kóon waaj** ku meyajtik

Mi mamá es tortillera

In na'e' **ka'ansaj xook** ku meyajtik

Mi mamá es profesora

In yuume' **kolnáal** ku meyajtik

Mi papá es milpero

In yuume' **chuk kay** u meyaj

Mi papá es pescador

In yuume' **kóon bak'** u meyaj

Mi papá es carnicero

In yuume' **koonol** u meyaj

Mi papá es comerciante

Frases en lengua maya

In kiike' **jost' koj** u meyaj

Mi hermana es dentista

In kiike' **xook táak'in** u meyaj

Mi hermana es contadora

In kiike' **ka'ansaj** u meyaj

Mi hermana es profesora

In kiike' **kalan k'oja'an** u meyaj

Mi hermana es enfermera

In suku'une' **kon ch'ujuk' waak** u meyaj

Mi hermano es vendedor de pan

In suku'une' **ts'aak yaj** u meyaj

Mi hermano es médico

In suku'une' **k'oos nook'** u meyaj

Mi hermano es cortador de telas

In suku'une' **kóon bak'** u meyaj

Mi hermano es carnicero

Frases en Lengua Maya

In wíits'ine' **utskíinsaj kis buuts'** u meyaj

Mi hermanito es mecánico

In wíits'ine' **chuuy** u meyaj

Mi hermanito es bordador

In wíits'ine' **meen waaj** u meyaj

Mi hermanito es panadero

In wíits'ine' **ts'aakóolal** u meyaj

Mi hermanito es psicólogo

In ts'e' na'e' **ka'ansaj xook** u meyaj

Mi tía es profesora

In ts'e' na'e' **ts'aakóolal** u meyaj

Mi tía es psicóloga

In ts'e' na'e' **n'ukpesaj k'oja'an** u meyaj

Mi tía es trabajadora social

In ts'e' na'e' **jots' koj** u meyaj

Mi tía es dentista

Frases en Lengua Maya

In ts'e' yuume' **ts'aak yaaj** u meyaj

Mi tío es médico

In ts'e' yuume' **k'ulel** u meyaj

Mi tío es abogado

In ts'e' yuume' **Ilaj meyaj** u meyaj

Mi tío es capataz

In ts'e' yuume' **kóon bak'** u meyaj

Mi tío es carnicero

In ts'e' yuume' **jots' koj** u meyaj

Mi tío es dentista

In majan na'e' **kóon bak'** u meyaj

Mi madrastra es carnicera

In majan na'e' **chuuy** u meyaj

Mi madrastra es bordadora

In majan na'e' **kalan k'oja'an** u meyaj

Mi madrastra es enfermera

Frases en Lengua Maya

In majan yuume' **kóon bak'** u meyaj
Mi padrastro es carnicero

In majan yuume' **meen waaj** u meyaj
Mi padrastro es panadero

In majan yuume' **ts'aak yaaj** u meyaj
Mi padrastro es médico

In majan yuume' **ts'aakóolal** u meyaj
Mi padrastro es psicólogo

In j ka'aláak' **ka'ansaj xook** u meyaj
Mi primo es profesor

In ix ka'aláak' **n'ukpesaj k'oja'an** u meyaj
Mi prima es trabajadora social

In Ilib **jots' koj** u meyaj
Mi nuera es dentista

In Ja'an **n'ukpesaj k'oja'an** u meyaj
Mi yerno es trabajador social

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax meyajil ka beetik

¿Qué trabajo haces?

Ba'ax meyajil ku beetik a wi'icham

¿Qué trabajo hace tu esposo?

Ba'ax meyajil ku beetik a watan

¿Qué trabajo hace tu esposa?

Ba'ax meyajil ku beetik a paalalo'ob

¿Qué trabajo hacen tus hijos?

Tu'ux ka meyaj

¿Dónde trabajas?

Tu'ux ku meyaj a wiicham

¿Dónde trabaja tu esposo?

Tu'ux ku meyaj a watam

¿Dónde trabaja tu esposa?

Tu'ux ku meyaj a paalalo'ob

¿Dónde trabajan tus hijos?

Preguntas en Lengua Maya

Bix ta kanaj le a meyajo'

¿Cómo aprendiste tu trabajo?

Bix tu kanaj le u meyajo' a wíicham

¿Cómo aprendió su trabajo tu esposo?

Bix tu kanaj le u meyajo' a watam

¿Cómo aprendió su trabajo tu esposa?

Bix tu kanaj le u meyajo' a paalalo'ob

¿Cómo aprendieron su trabajo tus hijos?

Uts ta wich le a meyajo'

¿Te gusta tu trabajo?

Uts tu yich le u meyajo' a wíichan

¿Le gusta su trabajo a tu esposo?

Uts tu yich le u meyajo' a watam

¿Le gusta su trabajo a tu esposa?

Uts tu yich le u meyajo' a paalalo'ob

¿Les gusta su trabajo a tus hijos?

Preguntas en Lengua Maya

Jay p'éeel lat'ab k'iin ka meyaj bulk'iin

¿Cuántas horas trabajas al día?

Jay p'éeel lat'ab k'iin ku meyaj a wi'icham bulk'iin

¿Cuántas horas trabaja tu esposo al día?

Jay p'éeel lat'ab k'iin ku meyaj a watam bulk'iin

¿Cuántas horas trabaja tu esposa al día?

Jay p'éeel lat'ab k'iin ku meyaj a paalalo'ob bulk'iin

¿Cuántas horas trabajan tus hijos al día?

Tuláaklo'ob kaja'an ta wéete'exo' ku meyajob

¿Todos los que viven con ustedes trabajan?

Máaxo'ob ku meyajob kaja'an ta wéete'exo'

¿Quiénes trabajan los que viven con ustedes?

Ba'axten ma' tu meyaj

¿Porque no trabaja?

Mina'an meyaj ti' wáaj

¿No tiene trabajo?

Referencias

- Ander-Egg, E. (2016). Diccionario de Psicología. Brujas.
- Barbero, J., y Cortés, F. (2005). 1. El Trabajo Comunitario y su delimitación. En J. Barbero, y F. Cortés, Trabajo Comunitario organización y desarrollo social (págs. 17-37). Alianza editorial.
- Briceño. Ch. F. (2006). Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales. INALI.
- Briceño Ch. F. (2020). Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación. Secretaria de cultura, IANH, INALI.
- Castillo, T. F. (2003). Manual de frases médicas. U áanalte'il u tsikbalil ts'aak. INDEAMAYA; México: 2013
- Castillo, T. F. (2010). Vocabulario ilustrativo. T'aano'ob yéetel u yoochelo'ob. INDEMAYA; México.
- Chi C.H. (2012). U Jóok'ol T'aan, "La salida del habla". Estudios de cultura maya, 39, 195-226. Recuperado en 03 de mayo de 2024, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-25742012000100007&lng=es&tlng=es.
- De Gregorio, V. C. (2004). Nuevos modelos familiares. Padres y Maestros/Journal of Parents and Teachers, (282), 24-29
- Gómez, N. J. Diccionario Introductorio. (2009). Maya-español, español-maya. Universidad de Quintana Roo. En red disponible en: <https://bit.ly/1zHfvxb>
- Gómez N. J. A. Maaya K'áan P'éel. (2008). Método para el aprendizaje de la lengua maya. 4to Curso. En red disponible en:

<https://issuu.com/uqroo/docs/curso-lengua-maya-cuarto-curso-uqroo/57>

Instituto de cultura de Yucatán. (2009). Diccionario maya popular. Maya-español, español-maya. Academia de lengua maya de Yucatán. Mérida.

Martínez H.P. (2018). Diccionario maya ilustrado. Español-maya, maya-español. Editorial Dante.

Máas, C. H. (2010). Curso de lengua maya para investigadores. Universidad Autónoma de Yucatán.

Jach ya'abach toopil yaanten



Tengo muchos problemas

Bajux ka náajaltik

Estudio socioeconómico

Saúl May Uitz*
Gabriela Isabel Vázquez Díaz**

Introducción

El profesional de Trabajo social, establece un contacto directo y estrecho con la realidad, por lo que, se indaga en el fenómeno con la finalidad de intervenir e incidir en la problemática social (Galeana, 2005). Es por esto que el Trabajo Social utiliza métodos, técnicas e instrumentos para definir componentes y así influir en los agentes condicionales de las problemáticas, con la finalidad de consolidar una intervención social

La entrevista es la técnica que utiliza mayormente en el Trabajo social individualizado, destinada a obtener y proporcionar información, estudiar si la demanda se adecúa al recurso, recoger datos para la evaluación, por lo que, el/la trabajador/a social tiene que ser consciente

*Profesor de carrera Universidad Autónoma de Yucatán

** Profesora de carera Universidad Autónoma de Yucatán

de los límites: subjetivos, de formación, de experiencia, de la dificultad del caso o de exigencias institucionales y sociales (Martin 2018).

A partir de lo previamente señalado, se tiene que comprometer dicho profesional con un trabajo continuo de análisis personal, formación y supervisión con el objeto de poder poner a disposición de la persona en las entrevistas la continuidad de una relación con ella y poder responsabilizarse de lo que dice y hace en las entrevistas (Mollera, 2012).

Los instrumentos tienen una estrecha relación con las técnicas que se trabajan, ya que ambos se complementan para efectuar un trabajo social profesional serio, científico y formal. Por tal motivo, el estudio socioeconómico es un instrumento que a través de la entrevista evalúa la situación socioeconómica de la persona con el fin de proporcionar un nivel de clasificación y conocer la situación que atraviesa la persona y su familia dentro de su entorno social. Es por ello que las entrevistas en lengua maya son esenciales para conocer la realidad en la que viven las personas y su calidad de vida.

En Yucatán existen entornos sociales indígenas mayas, por lo que, es importante tener conocimientos de la lengua, cultura y tradiciones de estas comunidades, para que no haya barreras de comunicación al momento de administrar este instrumento, en este apartado se señala aspectos básicos, del estudio socioeconómico al momento de establecer comunicación en lengua maya.

En el presente capítulo se enlista un amplio vocabulario en lengua maya desde los contextos de salud, justicia social, educación y comunidad que le puede ser de mucha utilidad a los trabajadores sociales, así mismo una serie de frases desde el contexto del estudio socioeconómico, también preguntas para obtener datos importantes para poder entablar una comunicación inicial y que faciliten identificar problemáticas sociales para intervenir oportunamente ante estas realidades.

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Náajal	Sueldo
Meyaj	Trabajo
Meyaj	Empleo
Kool náal	Campesino
K'áax	Monte, campo
Lat'ab K'iin	Hora
Much' Meyaj	Trabajo colectivo
Múul meyaj	Trabajo colectivo
Meyaj ts'íib	Tarea
Táak'in	Dinero
Ilaj meyaj	Capataz
Xúuxuup	Gastar
Líik'esaj táak'iin	Ahorrar

Páay táak'iin	Préstamo de dinero
Majan táak'iin	Dinero prestado
Náajalt táak'iin	Ganar dinero
Bajux	Cuánto (precio)
Jaytúul	Cuántos
Jayp'éeel	Cuántos objetos
Bajun	Cuánto (cantidad)
balak' t'íinchak ook	Bicicleta
Nu'ukul	Herramienta
Kiis buuts	Automóvil
Kiis buuts'	Autobús
Jo'ol póopil.	Autoridad
X k'oos	Trabajador doméstico
J meyjil	Ser trabajador
Sa'ak'ol	Trabajador
Otoch'	Domicilio
Mak'óol	Flojo
Joy keep	Haragán
Pak'ach.	Tortear
Meen	Hacer
K'áatchi'ob	Preguntas
A ja'abil	Edad
Ba'ax wíinikilech	Género
Máax	Quién

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Súutukil	Horario
Xiib	Hombre
Ch'uup	Mujer
Ko'oj	Caro
Ts'aak	Medicina
Ts'aak yaaj	Médico
Toj óolal	Salud
K'oja'an	Enfermo
K'oja'anil	Enfermedad
U najil toj óolal	Centro de salud
Chokwil	Calentura
Chi'ibal	Dolor
K'i'inam	Dolor
Yaaj	Dolor
Muk'yaj	Sufrir
Se'en	Toser
Se'en	Catarro
Sáasak'kaal	Toser por comezón
Wiix	Orina
Xeej	Vomitir
Taktal xej	Nauseoso
Ts'aak óolal	Psicológico

Ch'a ts'aak

Consultar

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Múulkajtal	Unión libre
Ja'atskab k'iin	Matutino
Chúumuk k'iin	Vespertino
Áak'ab	Nocturno
Sáansamal	Diario
Top	Molestar
Tojil	Justicia
K'aala'an	Encerado
K'aala'an	Preso
K'aalab	Cárcel
Máaskab	Cuchillo
Ookol	Ladrón
A'almaj t'aan.	Ley
Beet'óolal	Violación
Toj be'enil	Derecho
A'al	Decir
A'almaj	Ordenar, mandar
Áantaj	Ayuda
Káaltalil	Alcoholismo
Jo'oljeak	Ayer

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Tsool k'aaba'a'ob	Censo
U láak' molayo'ob	Otras instituciones
J ma'watan	Soltero, Viudo
X ma' wiichan	Soltera, Viuda
Xoka'an k'iinil ti'	Sentenciado
U menta'al u bo'ota'al k'eban	Sentencia
Xootk'iin t'aan.-	Sentencia
Táak'in ku k'a'maj yok'ol meyaj	Remuneración
Ts'a óolal.-	Atención
K'askun	Pervertir
Le a'almaj t'aana'	Esta ley
Kisin máak	Persona perversa
Péech' óoltal	Discriminación
Meen k'aas	Hacer daño
U Chiinjo'oltik	Reconocer
U kaláantik	Proteger
Le noj lu'uma'	País
Máaxo'ob ku meyaj'ob	Servidores
Máak séeb u p'u'ujul	Violentador
U meenta'al wa ba'ax yéetel ya'abach muuk'	Violencia

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Weet'	Prohibir
Toop	Problema
J k'ala'an	Preso
K'alab che'	Cárcel
Kíimsaj máak	Criminal
J ookol máak	Ladrón
Máak jáalk'ab	Persona libre
Máak K'ala'an	Persona presa
Máak mina'an u k'ebani'	Persona inocente
Máak taal ti' úulak' kaaj	Inmigrante
K'a'ajsaj	Mentar
Tuus	Mentir
Balk'ab	Fraude
Áantaj	Abogar
Sa'as	Absolver
U yúuchuk loob	Accidente
Ch'a' t'aan	Acatar
Áalkab paach	Acosador
Nuup' chaja'an	Acordado
Jojol ts'oon	Acribillar

Vocabulario en Lengua Maya

<i>Maya</i>	<i>Español</i>
Máak	Persona
Loob	Daño
Kíimsikba	Suicidarse
Kíinsaj wíinik	Homicida
Kimen	Muerto
P'iis óol.	Juzgar
kuxóolal,	Juicio
Ba'ate'el t'aan	Discusión
Meent k'áat chi'	Entrevistas
Xooknal	Estudiante
Najil xook	Escuela
Kaambal	Aprender
Ka'ansaj	Educación
Ka'anbesaj	Educación
J ka'anbesaj	Profesor
X Ka'anbesaj	Profesora
U ja'alachilo'ob ka'ansaj	Autoridades educativas
U Mola'ayo'obil xook	Instituciones educativas
Ma' tin xook	No estudio

Frases en Lengua Maya

Ma'alob

Bien

Chan ma'alob

Un poco bien

Jach ma'alob

Muy Bien

Ma' ma'alobi'

No bien

Taan in meyaj

Estoy trabajando

Ts'ook in meyaj

Ya terminé de trabajar

Taan in bin meyaj

Estoy yendo a trabajar

J meyajnajeen jo'oljeak

Trabaje ayer

Cheen jump'íit j meyajnaje

Solo un poco trabajo

Kin náajaltik bulk'íin

Gano todo el día

Mina'anten meyaj

No tengo trabajo

Ma' ya'abi'

No mucho

Frases en Lengua Maya

Yéetel in paalal

Con mis hijos

Suuk u meyaj ja'atskab k'íin

Acostumbra a trabajar en matutino

Pak'achbij wáaj

Tortillas hechas a mano

Chen k'áax kin meyaj

Solo en el monte trabajo

Koolnáalen

Soy campesino

Chen yéetel in nuup

Solo con mi pareja

Xoknáalen

Soy estudiante

Chichan in k'óoben

Mi cocina es chica

U jo'ol póopil in kaajale'

La autoridad de mi pueblo

Ma' ya'ab táak'iin kin náajaltik

No gano mucho dinero

Ti' kiis buuts' kin bin meyaj

En camión voy a trabajar

Jach ya'abach toopil yaanten

Tengo muchos problemas

Frases en Lengua Maya

Teene' poloken

Yo soy gordo

Teene' ts'soya'anen

Yo soy flaco

Teene' muuk'a'anen

Yo soy fuerte

Teene' tooj in wóol

Yo soy sano

Teene' k'oja'anen

Yo estoy enfermo

Teene' Ka'analen

Yo soy alto

Teene' kabalen

Yo soy bajo

Teene' jats'utsen

Yo soy guapo

Teene' k'aasen

Yo soy feo

Teene' ki'imak in wóol

Yo soy alegre

Teene' táan in ts'úkil

Yo estoy enojado

Teene' utsen

Yo soy bueno

Frases en Lengua Maya

Teene' k'asa'anen

Yo soy malo

Teene' ch'ija'anen

Yo soy viejo

Teene' táankelem

Yo soy joven

Teene' jach yaan in na'at

Yo soy inteligente

Teene' ma na'aten

Yo soy tonto

Teene' meyjilen

Yo soy trabajador

Teene' mak'óolen

Yo soy flojo

Teene' booxen

Yo soy moreno

Teene' ch'eelen

Yo soy rubio

Teene' t'o'ona'anen

Yo estoy decaído

Teene' t'onokbalen

Yo estoy desfallecido

Teene' ki'ichpanen

Yo soy hermosa

Frases en Lengua Maya

Ts'ooka'an in beel

Estoy casado

Teene' múulkajakbalen

Yo vivo en unión libre

Cheen mek'tan mail áantaj

Solo ayuda del gobierno

Suuk u lik'il ken p'ík'il k'iine'

Acostumbra a levantarse cuando amanece

k'ala'an tumeen ookolnaji

está preso porque robo

Kisin máak tumeen séeb u p'u'ujul

Es una persona perversa porque es violentador

Leti'e' ku chíinjo'oltik ku yáalkab paachtik ko'olelo'ob

Él reconoce que es un acosador de mujeres

Teene' xoknalen

Yo soy estudiante

Chéen xook kin beetik

Solo me dedico a estudiar

In wojel k'abeet in xook

Sé que necesito estudiar

Ma' ust tin wich in xooki'

No, me gusta estudiar

Uts tin wich kaanbal

Me gusta aprender

Preguntas en lengua maya

Bix a k'aaba'

¿Cómo se llama?

Bix a beel

¿Cómo estás? (estado en general)

Bix a wanil

¿Cómo estás? (estado anímicamente)

Bix anikech

¿Cómo estás? (estado de salud)

Tu'ux síjjech

¿Dónde naciste?

Tu'ux kaja'anech

¿Dónde vives?

Ba'ax k'iin ka jsíjjech

¿Cuál es la fecha de tu nacimiento?

Jayp'éel ja'ab ts'ook ti teech

¿Cuántos años cumplidos tienes?

Preguntas en lengua maya

Ts'oka'an wáaj a beel

¿Está casado (a)?

Ma' ts'oka'an wáaj a beeli'

¿Eres soltero (a)?

Bix yanikech yéetel a nuup

¿Cómo estas con tu pareja?

Múulkajakbalech wáaj

¿Vives en unión libre?

A p'atmajabáaj wáaj

¿Estas divorciado? (a)

A jatsmajabáaj wáaj

¿Estas separado? (a)

Kimen wáaj a núup

¿Eres viudo? (a)

P'atanech wáaj

¿Te abandonaron?

Preguntas en lengua maya

Chéen wáaj teech yéetel a paalal

¿Eres madre soltera?

Ta junal kaja'anech wáaj

¿Vives solo, sola?

Tu'ux ku p'áatal a wotoch

¿Dónde se encuentra tu casa?

Tu'ux yaan a wotoch

¿Dónde es tu domicilio?

Bix u yóok'ol a wotoch

¿Cómo es el techo de tu casa?

Bix u lu'umil a wotoch

¿Cómo es el piso de tu casa?

Bix u pak'il a wotoch

¿Cómo es la pared de tu casa?

Yaan wáaj u kúuchilil ichkil ta wotoch

¿Tiene baño tu casa?

Preguntas en Lengua Maya

Jayp'éel u kúuchilil wenel yaan ta wotoch

¿Cuántos cuartos tienes en tu casa?

Yaan wáaj u kúuchilil p'o' ta wotoch

¿Tienes lavadero en tu casa?

Bix u kúuchilil tu'ux ka p'o'

¿Cómo es el lavadero en tu casa?

Ka p'o'ik a nook' ta wotoch wáaj

¿Lavas tu ropa en tu casa?

Ka bisik wáaj p'o'bil a nook' tu kúuchil p'o'

¿Llevas tu ropa a la lavandería?

Yaan wáaj sásili' ta wotoch

¿Tiene electricidad en su casa?

Yaan wáaj inteernet ta wotoch

¿Tiene internet en su casa?

Yaan wáaj uk'be'en ja'i' ta wotoch

¿Tiene agua potable en su casa?

Preguntas en lengua maya

Ku máan moolbi' u ta' miiis wáaj

¿Pasan a recoger la basura?

Ba'ax ba'alo'ob yaan ta wotoch

¿Qué cosas tienes en su casa?

Yaan wáaj jobon cha'an ta wotoch

¿Tiene televisor en su casa?

Yaan wáaj jobon paax ta wotoch

¿Tiene grabadora en su casa?

Yaan wáaj a kiis buuts

¿Tiene vehículo?

Yaan wáaj a walak' ba'alche'ob

¿Tiene animales domésticos?

Ba'ax ba'alche'obi' yaanteech

¿Qué animales tiene?

Jaytúul a walak' ba'alche'obi' yaanteech

¿Cuántos animales tiene?

Preguntas en Lengua Maya

Jáaytule'ex ta wotoch

¿Cuántos son en tu casa?

Máaxo'ob kaja'ano'ob ta wotoch

¿Quiénes viven en tu casa?

Tuláakle'ex ta wotoch ku meyajo'ob

¿Todos en tu casa trabajan?

Máaxo'ob ku meyajo'ob

¿Quiénes trabajan?

Yaan wáaj máax éek' may ta wotoch

¿Alguien con discapacidad visual en tu casa?

Yaan wáaj máax kóok ta wotoch

¿Alguien con discapacidad auditiva en tu casa?

Yaan wáaj máax toot ta wotoch

¿Alguien con discapacidad para comunicarse en tu casa?

Yaan wáaj máax ma' tu xímbal ta wotoch

¿Alguien con discapacidad motriz en tu casa?

Preguntas en Lengua Maya

Ba'ax ku sen jantal ta wotoch

¿Qué comen con frecuencia en tu casa?

Ka xook wáaj

¿Estudias?

Tu'ux ka xook

¿Dónde estudias?

Ba'ax ka xokik

¿Qué estudias?

Ba'ax nu'ukulmáanil ku k'abéejtal ti' teech uti'al a bin xook

¿Qué medio de transporte usas para ir a la escuela?

Tak tu'ux jnáak a xook

¿Hasta qué grado estudio?

Máaxo'ob uláak' ku bino'ob xook

¿Quiénes otros van a la escuela?

Ba'ax ka beetik sáansamal

¿Qué hace todos los días?

Preguntas en Lengua Maya

Ka meyaj wáaj

¿Trabajas?

Tu'ux ka meyaj

¿Dónde trabaja?

Tak tu'ux ku p'áatal u kuchilil a meyaj

¿Hasta dónde queda tu lugar de trabajo?

Ba'ax meyajil ka beetik

¿Qué trabajo haces?

Máakalmáak u nuukulilmáan ka bin tu jo'ol a meyaj

¿Cuál es tu medio de transporte para ir a trabajar?

Máakalmáak seguoril ts'áabtech ta meyaj

¿Cuál seguro le dieron en su trabajo?

Bajux táak'iin ka náajaltik jump'él k'iin

¿Cuánto dinero gana en un día? (Sueldo)

Bajux táak'iin ka náajaltik jump'él p'isk'iin

¿Cuánto dinero gana en una semana? (Sueldo)

Preguntas en Lengua Maya

Bajux táak'iin ka náajaltik jump'él winal

¿Cuánto dinero gana en un mes? (Sueldo)

Bajux ka xupik jump'él k'iin

¿Cuánto gasta en un día?

Bajux ka xupik jump'éeel p'isk'iin

¿Cuánto gasta en una semana?

Bajux ka xupik jump'éeel winal

¿Cuánto gasta en un mes?

Ka bin náajal ti u láak' kaaj

¿Trabajas en otro lugar?

Ka meentik wáaj a koonol

¿Te dedicas al comercio?

Ba'ax ka konik

¿Qué vendes?

Bajux ka náajaltik ti' a koonol

¿Cuánto ganas por tu comercio?

Preguntas en Lengua Maya

Yaan wáaj a paalal

¿Tiene hijos?

Jaytúul a paalal yaan

¿Cuántos hijos tienen?

Tuláakal a palal ku meyajo'ob

¿Todos tus hijos trabajan?

Bajux ku náajaltiko'ob a paalal

¿Cuánto ganan tus hijos?

Ku chukpajal le xuupo' ta wotoch

¿Alcanza el gasto familiar en tu casa?

Ka ba'ate'el t'aan wáaj yéetel a wichan

¿Discute con su esposo?

Ka ba'ate'el t'aan wáaj yéetel a watan

¿Discute con su espos?

Ka ba'ate'el t'aan wáaj yéetel a paalal

¿Discute con sus hijos?

Preguntas en Lengua Maya

Ta na'ataj wáaj ba'ax tu tsoolajtech le máak ku p'iisik óol

¿Entendiste lo que te explico el juez?

A wojéel wáaj tu'ux ku p'áatal u náajil p'iis óol

¿Sabe dónde queda los juzgados?

A wojel wáaj ba'ax ku ya'alik

¿Sabes lo que significa?

Ts'ook wáaj u tsoolo' ti' teech bixi'

¿Ya te explicaron cómo?

Tu'ux óoklabech

¿Dónde te robaron?

Máax tu beetajtech loob

¿Quién te hizo daño?

A k'ajóol wáaj máax tu beetajtech loob

¿Conoce quién te hizo daño?

A wojel wáaj ba'axten tu beetajtech loob

¿Sabes porque te hizo daño?

Referencias

- Briceño. Ch. F. (2006). Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales. INALI.
- Briceño Ch. F. (2020). Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación. Secretaria de cultura, IANH, INALI.

- Castillo, T. F. (2003). Manual de frases médicas. U áanalte'íl u tsikbalil ts'aak. INDEAMAYA; México: 2013
- Castillo, T. F. (2010). Vocabulario ilustrativo. T'aano'ob yéetel u yoochelo'ob. INDEAMAYA; México.
- Chi C.H. (2012). U Jóok'ol T'aan, "La salida del habla". Estudios de cultura maya, 39, 195-226. Recuperado en 03 de mayo de 2024, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-25742012000100007&lng=es&tIng=es.
- De Gregorio, V. C. (2004). Nuevos modelos familiares. Padres y Maestros/Journal of Parents and Teachers, (282), 24-29
- Dzul, C. C. (2015). Mi primer libro en lengua maya. Tomo I. Tulum, Quintana Roo. En red disponible en: <https://bit.ly/2B3AtC3>
- Galeana, S. (2005). Campo de acción. En M. Sánchez. Manual de Trabajo Social. Plaza y Valdés.
- Gómez, N. J. Diccionario Introductorio. (2009). Maya-español, español-maya. Universidad de Quintana Roo. En red disponible en: <https://bit.ly/1zHfvxb>
- Gómez N. J. A. Maaya K'áan P'éel. (2008). Método para el aprendizaje de la lengua maya. 4to Curso. En red disponible en: <https://issuu.com/uqroo/docs/curso-lengua-maya-cuarto-curso-uqroo/57>
- Instituto de cultura de Yucatán. (2009). Diccionario maya popular. Maya-español, español-maya. Academia de lengua maya de Yucatán. Mérida.
- Martínez H.P. (2018). Diccionario maya ilustrado. Español-maya, maya-español. Editorial Dante.

- Martin, I (2018). Técnicas de intervención en Trabajo Social. Universidad del País Vasco. <https://acortar.link/SgURfL>
- Máas, C. H. (2010). Curso de lengua maya para investigadores. Universidad Autónoma de Yucatán.
- MOLLEDA, E. (2012). La entrevista y la visita a domicilio. En Josefa FOMBUENA (coord.), El trabajo social y sus instrumentos. Valencia: Nau Llibres.
- Ramón Arzapalo Marín (2009). The mayan Studies journal. La traducción de textos mayas desde una perspectiva semiótica. Vol. 1 Num. 3 en red disponible en: <https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/u.osu.edu/dist/0/34631/files/2016/06/MSJ-03-ArzapaloMarinTextosMayas02-1-2009-2lkdpti.pdf>
- Secretaria de Educación Pública. (2008). Libro para el Maestro Maya. Educación básica. México; En red disponible en: <https://bit.ly/2ATtPOu>

U ma'alobil kuxtal ti' in kaajal,
Calidad de vida en mi pueblo, Vocabulario,
frases y preguntas para profesionales de trabajo
social en Lengua Maya, se terminó de imprimir
en la Ciudad de Mérida Yucatán, el 28 agosto de
2024. La edición será publicada en la página web
de la Academia Nacional de Investigación en
Trabajo Social; www.acanits.org

Las lenguas indígenas son solo uno de los muchos elementos que dan identidad cultural a los pueblos originarios, en ellas pueden expresar su historia, sus pensamientos, sus formas de ver el mundo sus creencias, tradiciones.

En todo el mundo muchas lenguas han desaparecido, otras en riesgo de desaparecer y las que aún se preservan luchan cada día para mantenerse vivas.

En México existen 68 lenguas indígenas, entre las cuales se señala la lengua Maya, la cual de manera específica y geográficamente, se habla en regiones como Campeche, Quintana Roo y Yucatán.

En estos municipios de la península de Yucatán, la Lengua Maya suele ser más utilizada por las personas adultas mayores, de forma verbal y no tanto en cuanto a su escritura, siendo una minoría el uso por parte de sus descendientes, es decir, en la población joven existe un bajo porcentaje de personas que suele hablar el maya, y por consiguiente, se alude que es casi nula quienes desarrollan su escritura.

La información que se presenta en este libro busca apoyar en la intervención de Trabajadores Sociales, mediante el desarrollo de un vocabulario básico en Lengua Maya, así como frases y preguntas, en relación a la familia y su entorno.

